

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DISCORDI ROMANZI > DISCORDI PROVENZALI > Ara quan vei verdejar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 620 volte

CANZONIERE C

- letto 415 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_317.jpeg





- letto 354 volte

Edizione diplomatica

[c. 125rB]

	Ra- E Ras ymbaut de uaq(ui)ei- quan uey uerdeyar. ras. pratz e uergiers e bos- catges. uuelh un descort comensar. damor per q(ui)eu uauc aratges. quana donam sol amar. mas camjatz les sos coratges. per q(ui)eu fauc dezacordar. los motz el sos els lenguatges. Ieu suy selh que be non ayo. ni en queras non la vero. per a brilo ni per mayo. si per mia do- na non lo. (et) entendo son lengua- io. sa gran beutat dire nozo. pl(us) fresques que flor(s) de glayo. e ia no men partiro. Belha doussa dama chera. auo(s) merrant e mautroy. ia naurai mes ioy entera. si no uos ai e uos moy. molt estes mala guer- reya. si ia muer per bon esfors. e ia per nulha manera. nom par- traï de uostre los. Dauna io me tenc a bos. q(ua)r eras mes bone bere. ancse es. guallarde pros. ab que nom. fossetz tan fera. moutz abetz
--	---

[c.125vC]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_Erasme_Rasme_1536.jpg	beras faissos. ab color fresque nouera. uos mabetz esseps a gues². nom sofranhera fiera. Mas tant temo uostro plaito. todon soy escarmentado. p(er) uos ai penae maltreyto. e mei corpo lazerado. la nueyt quan soy en mey leito. soy mochas ues res- perado. pro uos cre e non pro- ferto. falhit soy en mey cuidado. mais que falhir non cuydeyo. Belhs caualiers tant es cars. lo uostronratz senhoratges. que quada iorno mesglayo. ho me lasso que faro. si seli que gey plus chera. me tua no sai por q(uo)y ma dauna fe que dey bos. ni peu cap sanhta quitera. mon coras- so mauetz trayto. e mout gen faulan furdado.
---	--

- letto 444 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Ra- E Ras ymbaut de uaq(ui)ei- quan uey uerdeyar. ras. pratz e uergiers e bos- catges. uuelh un descort comensar. damor per q(ui)eu uauc aratges. quana donam sol amar. mas camjatz les sos coratges. per q(ui)eu fauc dezacordar. los motz el sos els linguatges.	Eras quan vey verdeyar pratz e vergiers e boscatges, vuelh un descort comensar d'amor, per qu?ieu vauc aratges; q?una dona·m sol amar, mas camjatz l'es sos coratges, per qu?ieu fauc dezacordar los motz e·l sos e·ls linguatges.
	II

Ieu suy selh que be non ayo. ni en queras non la vero. per a brilo ni per mayo. si per mia do- na non lo. (et) entendo son lengua- io. sa gran beutat dire nozo. pl(us) fresques que flor(s) de glayo. e ia no men partiro.	Ieu suy selh que be non ayo ni en queras non l?averò, per abrilo ni per mayo, si per mia dona non l?o; et entendo son lengaio sa gran beutat dire no zò, plus fresques que flors de glayo, e ia no m?en partirò.
	III
Belha doussa dama chera. auo(s) merrant e mautroy. ia naurai mes ioy entera. si no uos ai e uos moy. molt estes mala guer- reya. si ia muer per bon esfors. e ia per nulha manera. nom par- trai de uostre los.	Belha doussa dama chera, a vos m?errant e m?autroy; ia n?avrai mes ioy entera si no vos ai e vos moy. molt estes mala guerreya si ia muer per bon esfors; e ia per nulha manera no·m partrai de vostre los.
	IV
Dauna io me tenc a bos. q(ua)r eras mes bone bere. ancse es. guallarde pros. ab que nom. fossetz tan fera. moutz abetz beras faissos. ab color fresque nouera. uos mabetz esseps a gues. nom sofranhera fiera.	Dauna, io me tenc a bos, quar ers mes bon? e bere anc se es guallard? e pros, ab que no·m fossetz tan fera. Moutz abetz beras faissos ab color fresqu? e novera. Vos m?abetz esseps a gues no·m sofranhera fiera.
	V
Mas tant temo uostro plaito. todon soy escarmentado. p(er) uos ai penae maltreyto. e mei corpo lazerado. la nueyt quan soy en mey leito. soy mochas ues res- perado. pro uos cre e non pro- ferto. falhit soy en mey cuidado. mais que falhir non cuydeyo.	Mas tant temo vostro plaito, todo·n soy escarmentado. Per vos ai pena e maltreyto e mei corpo lazerado: la nueyt, quan soy en mey leito, soy mochas ves resperado; pro vos cre e non proferto falhit soy en mey cuidado mais que falhir non cuydeyo.
	VI
Belhs caualiers tant es cars. lo uostronratz senhoratges. que quada iorno mesglayo. ho me lasso que faro. si seli que gey plus chera. me tua no sai por q(uo)y ma dauna fe que dey bos. ni peu cap sanhta quitera. mon coras- so mauetz trayto. e mout gen faulan furdado.	Belhs Cavaliers, tant es cars lo vostr? onratz senhoratges que quada iorno m?esglayo. Ho me lasso que farò si seli que g?ey plus chera me tua, no sai por quoy? Ma dauna, fe que dey bos ni peu cap sanhta Quitera, mon corasso m?avetz trayto e mout gen faulan furdado.

- letto 244 volte

CANZONIERE E

- letto 372 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_%5B...%5D_btv1b6000801v_19



- letto 274 volte

Edizione diplomatica

[c. 187vB]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_%5B...%5D_btv1b6000801_v_191%20%28	Raimbaut deuaqueiras. E ras quan uei uerdeiar. pratz eu- ergiers eboscatges. uueill un desc- ort comensar. damor perquieu uauc aratges. cuna donam sol amar. mas camiatz les sos coratges. perquieu fauc dezacordar. los motz els sos els lengatges. Eu soi selo que ben non aio. ni enq(ue)ras non lauero. per abrilo ni per maio. si per ma dona no lo. entenho son len- gatio. sa gran beutat dire no so. plus fresca es que flor de glaio. eia nome(n) partiro. Bella dousa dona chera. auos mi do emautroi. ia non aurai maioenteira. si nouos ai euos moi. molt estes mala guerreia. si ge muer per bonafoi. eia per nuilla maneira. nom partrai de- uostre loi. Dauna io me rent abos. q(ua)r eras mes bone bera. ancse es gaillarde pros. ab que nom fozetz tan fera. mout abetz heras faisos. ab color fresca nouela. bos mabetz esieubs agos. nom sofr- aisera fiera. Mas tan teme uostre pleito. rodon soi escarmentado. por uos ai pene maltrei- to. emei corpo leizerado. la nueit quan soi en meu leito. soi mochas uetz repa- rado. por uos ero non perferto. faillitz sui emei cuidado. mais que faillir no cuideio.
--	---

- letto 314 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

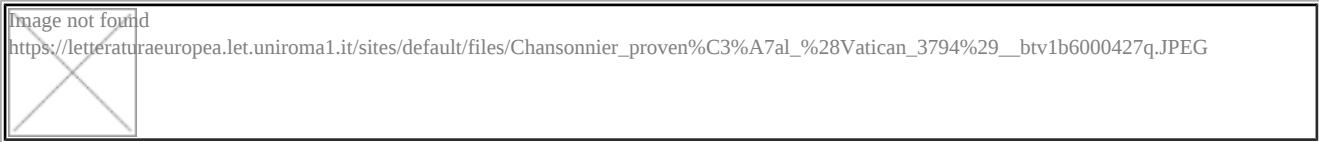
Raimbaut deuaqueiras. E ras quan uei uerdeiar. pratz e- ergiers eboscatges. uueilh un desc- ort comensar. damor perquieu uauc aratges. cuna donam sol amar. mas camiatz les sos coratges. perquieu fauc dezacordar. los motz els sos els lengatges.	Eras quan vei verdeiar pratz e vergiers e boscatges, vueilh un descort comensar d'amor, per qu'ieu vauc aratges; c'una dona·m sol amar, mas camiatz l'es sos coratges, per qu'ieu fauc dezacordar los motz e·ls sos e·ls lengatges.
	II
Eu soi selo que ben non aio. ni enq(ue)ras non lauero. per abrilo ni per maio. si per ma dona no lo. entenho son len- gatio. sa gran beutat dire no so. plus fresca es que flor de glaio. eia nome(n) partiro.	Eu soi selo que ben non aio ni enqueras non l'averò, per abirlo ni per maio, si per ma dona non l'o; entenho son lengatio sa gran beutat dire no sò, plus fresca es que flor de glaio, e ia no m'en partirò.
	III
Bella dousa dona chera. auos mi do emautroi. ia non aurai maioenteira. si nouos ai euos moi. molt estes mala guerreia. si ge muer per bonafoi. eia per nuilla maneira. nom partrai de- uostre loi.	Bella dousa dona chera, a vos mi do e m'autroi; ia non avrai maio enteira si no vos ai e vos moi. Molt estes mala guerreia si ge muer per bona foi; e ia per nuilla maneira no·m partrai de vostre loi.
	IV
Dauna io me rent abos. q(ua)r eras mes bone bera. ancse es gaillarde pros. ab que nom fozetz tan fera. mout abetz heras faisos. ab color fresca nouela. bos mabetz esieubs agos. nom sofr- aisera fiera.	Dauna , io me rent a bos, quar eras mes bon? e bera anc se es gaillard? e pros, ab que no·m fozetz tan fera. Mout abetz heras faisos ab color fresca novela. Bos m'abetz, e s'ieu bs agos no·m sofraiserera fiera.
	V
Mas tan teme uostre pleito. rodon soi escarmentado. por uos ai pene maltrei- to. emei corpo leizerado. la nueit quan soi en meu leito. soi mochas uez repa- rado. por uos ero non perferto. faillitz sui emei cuidado. mais que faillir no cuideio.	Mas tan teme vostre pleito, rodo·n soi escarmentado. Por vos ai pen? e maltreito e mei corpo leizerado: la nueit, quan soi en meu leito, soi mochas vetz reparado; por vos ero non perferto faillitz sui e mei cuidado mais que faillir no cuideio.

CANZONIERE M(1)

- letto 341 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]



- letto 285 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_241_1.jpg	Raimbaud de uaq(ue)ras A Ra qan uei uerdeiar. pratz e uergers e bo
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_242%20%283%29.jpg	scages. uueilh un descor com(en)s sar. damor per qieu uauc ara ges. qar ma donnam sol amar. mas camiatz lles sos corages. per qieu uueilh desacordar. los motz els sons els lengages. O Jeu son qel qe ben non aio. ni jamai non lauero. ni pabril ni per maio. si p(er) mado(n)na nolo. certo qen nisun lengaio. sa gra(n) beuta dir no so. çhu fresca qe flor de glaio. per qe no me(n) par tiro.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_242%20%284%29.jpg	B Elle douce dame cheire. a uos mi doint e motroi. ie naurai mes io entera. si ie n ai uos e uos moi. mon eres mala gerrere. se ie muer per bone foi. mes ia per nulle maniere. no m pa(r) traï de uostre loi.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_242%20%282%29_0.jpg	D Ome io mi rend a bos. qar sotz la mes bon e bera. qanc fos e ga ilhard e pros. ab qe no(m) fosses tan fera. moch aues beras fa sos. e color fresce nauera. bo stre so e sis agos. nom destre gora fiera. M as tan temo uostro pleito. tadem son estirmentado. per uos ei pa na mal trato. el meo corpo lazerado. la not qa ias en moleito. so motas ues esp nado. e qar noca ma porfeto. falitei e mon cuidado. mais qe failhir no cuideio.

- letto 269 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
A Ra qan uei uerdeiar. pratz e uergers e bo Scages. uueilh un descor com(en)s Sar. damor per qieu uauc ara Ges. qar ma donnam sol amar. mas camiatz lles sos corages. per qieu uueilh desacordar. los motz els sons els lengages.	Ara qan vei uerdeiar pratz e vergers e boscatges, vueilh un descor comenssar d'amor, per qi? eu vauc arages; qar ma donna·m sol amar, mas camiatz ll'es sos corages, per qi?eu vueilh desacordar los motz e·ls sons e·ls lengages.
	II

O Jeu son qel qe ben non aio. ni jamai non lauero. ni pabril ni per maio. si p(er) mado(n)na nolo. certo qen nisun lengaio. sa gra(n) beuta dir no so. çhu fresca qe flor de glaio. per qe no me(n) par tiro.	O ieu son qel qe ben non aio ni jamai non l?averò, ni p?abril ni per maio, si per ma donna no l?o; certo q?en ni sun lengaio sa gran beutà dir no sò, çhu fresca qe flor de glaio, per qe no m?en partirò.
	III
B Elle douce dame cheire. a uos mi doint e motroi. ie naurai mes io entera. si ie n ai uos e uos moi. mon eres mala gerrere. se ie muer per bone foi. mes ia per nulle maniere. no m pa(r) traï de uostre loi.	Belle douce dame cheire, a vos mi doint e m?otroi; Ie n?avrai mes io? entera si ie n?ai vos e vos moi. Mon eres mala gerrere se ie muer per bone foi; mes ia per nulle maniere No·m partrai de vostre loi.
	IV
D Ome io mi rend a bos. qar sotz la mes bon e bera. qanc fos e ga ilhard e pros. ab qe no(m) fosses tan fera. moch aues beras fa sos. e color fresce nauera. bo stre so e sis agos. nom destre gora fiera.	Dome, io mi rend a bos, qar sotz la mes bon? e bera q?anc fos, e gailhard? e pros, ab qe no·m fosses tan fera. Moch aues beras fa sos e color fresce nauera. Bostre so?, e sis agos no·m destre gora fiera.
	V
M as tan temo uostro pleito. tadem son estirmentado. per uos ei pa na mal trato. el meo corpo lazerado. la not qa ias en moleito. so motas ues esp nado. e qar noca ma porfeto. falitei e mon cuidado. mais qe failhir no cuideio.	Mas tan temo vostro pleito, tade·m son estirmentado. Per vos ei pa na maltrato el meo corpo lazerado: la not, qa ias en mo leito, so motas ves espnado; e qar noca m? aporfeto falitei e mon cuidado mais qe failhir no cuideio.

- letto 262 volte

CANZONIERE M(2)

- letto 273 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_525_0.jpeg	Raimbaut de Vaqueiras Descort. A ra qan uei uerdeiar. pratz e uergiers e bo scatges. uueilh un de scort comensar. damor per qieu uauc arages. qar ma donnam sol amar. mas cam
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_525%282%29.jpeg	iatz lhes sos corages. per qieu uueilh desacordar. lo motz.

- letto 233 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
A ra qan uei uerdeiar. pratz e uergiers e bo scatges. uueilh un de scort comensar. damor per qieu uauc arages. qar ma donnam sol amar. mas cam iatz lhes sos corages. per qieu uueilh desacordar. lo motz.	Ara qan vei verdeiar pratz e vergiers e boscatges, vueilh un descort comensar d?amor, per q?ieu vauc arages; qar ma donna·m sol amar, mas camiatz lhes sos corages, per q?ieu vueilh desacordar lo motz.

- letto 225 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_525.jpeg

- letto 256 volte

CANZONIERE R

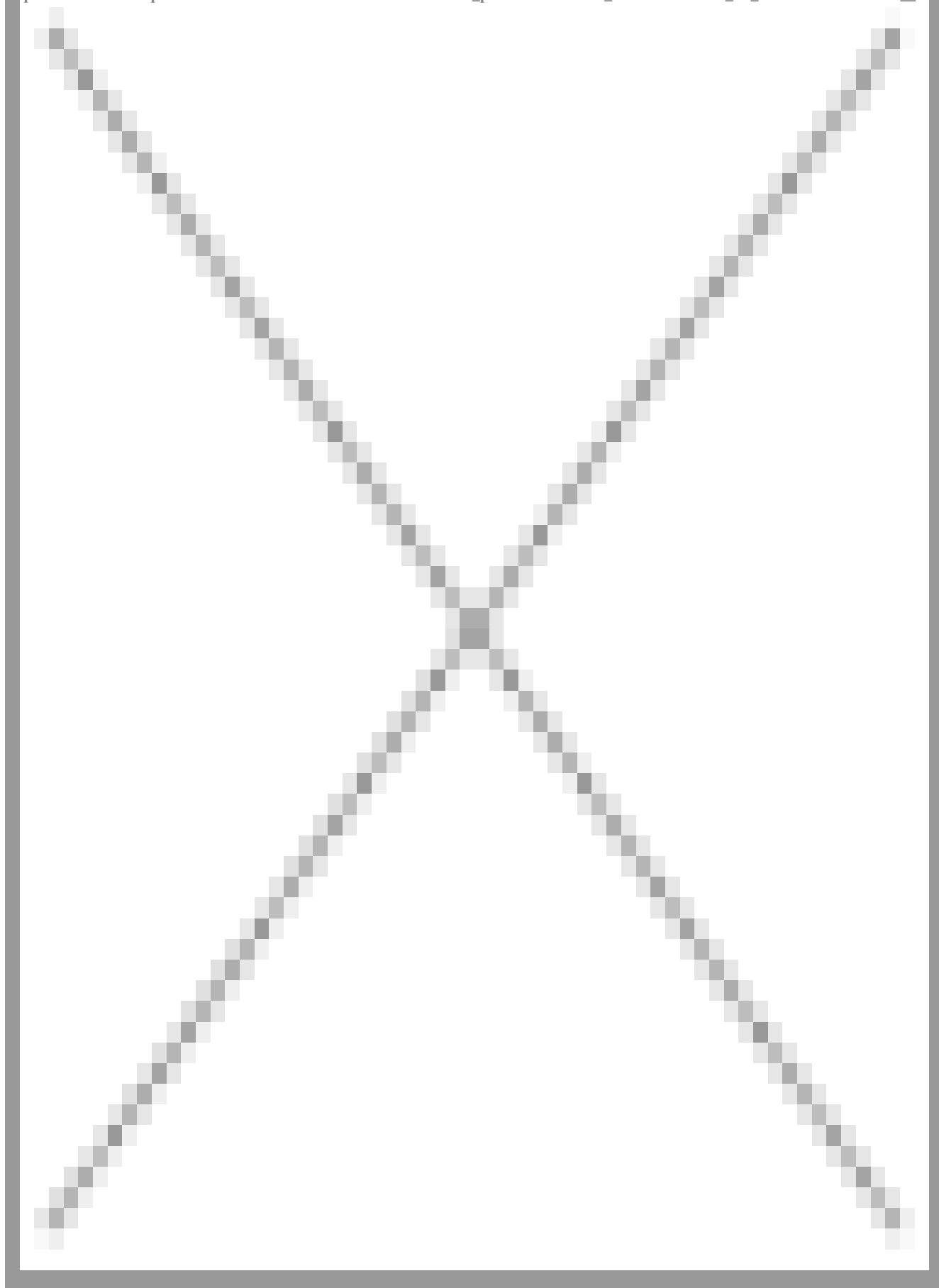
- letto 365 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_138.jpg



- letto 312 volte

Edizione diplomatica

[c.62vC]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20R%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl.jpg>

Raymbaut de Uaq(ue)iras

A Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges.
uuelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties
car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er)
quieu uuelh desacordar. los motz els sos els lenguaties.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20R%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl%202.jpg>

Eso sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaís no(n) lauero. ni p(er) abril ni p(er) mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de glayo. p(er) q(ue) no me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n) beutat dir no so.
Bela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala guerreyey (1) si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh (2) manieira nom partrai de uostra loy. **D**auna io mi rent a bos coar es la mas bone bera. qanc fos e gaide (3) pros. ab q(ue) no(m) fossetz ta(n) fera. mot a betz beras haisos e coror fres q(ue) noera. bostres soy e sibs agues no(m) sofranguera fiera **C**ar temo uostre pleyto. to do(n) soy escarmentado. p(er) uos ay pene maltrato e mo(n) corpo latzerado. la nueg can iatz e mo leito. sos mochas fes e pessado e car no(n) clamey profeito. falhit ay emo(n) caidado. **B**els cauayers ta(n)tes

[c.62vD]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20R%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl%203.jpeg>

cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom esglayo. oy
me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua no
say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa kyteyra
mon corasso mauetz trayto. e mot gen faula(n) forn fur
tado.

- letto 369 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Raymbaut de Uaq(ue)iras A Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges. ueelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er) quieu ueelh desacordar. los motz els sos els lenguaties.
Ara can vey verdeyar pratz e vergiers e boscatges, vuelh un descort comensar d'amors, per qu'ieu vauc araties; car ma dona·m sol ama, mas camiat l'es sos coratges, per qu'ieu vuelh desacordar los motz e·ls sos e·ls lenguaties.
II
Eso sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaiz no(n) lauero. ni p(er) abril ni p(er) mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de glayo. p(er) q(ue) no me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n) beutat dir no so.
Eso sel que ben non aio ni iamaiz non l'averò, ni per abril ni per mayo, si per ma dona non l'ò; pus fresca que flor de glayo, per que no m'en partirò, serto que en son languayo sa gran beutat dir no sò.
III

Bela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai
mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala
guerreyey si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh manieira
nom partrai de uostra loy.

Bela dossa mia chera,
a vos mi don e m?autroy;
ie n?avrai mes joy entieira
si ie n?ay vos e vos moi.
Mot estes mala guerreyey
si ie muer per bona foy;
mais is per nulh manieira
no·m partrai de vostra loy.

IV

Dauna io mi rent a bos
coar es la mas bone bera. qanc fos e garde pros. ab q(ue)
no(m) fossetz ta(n) fera. mot a betz beras haisos e coror fres
q(ue) noera. bostres soy e sibs agues no(m) sofranguera fiera.

Dauna, io mi rent bos,
coar es la mas bon? e bera
q?anc fos, e gaid? e pros,
ab que no·m fossetz tan fera.
Mot a betz beras haisos
e coror fresqu? e noera
bostres soy, e si·bs agues
no·m sofranguera fiera.

V

Car temo uostre pleyto. to do(n) soy escarmentado. p(er) uos
ay pene maltrato e mo(n) corpo latzerado. la nueg can iatz
e mo leito. sos mochas fes e pessado e car no(n) clamey pro-
feito. falhit ay emo(n) caidado.

Car temo vostre pleyto,
todo·n soy escarmentado.
Per vos ay pen? e maltreito
e mon corpo lazerado:
la nueg, can iatz e mo leito,
sos mochas fes e pessado
e car non clamey profeito;
falhit ay e? mon caidado.

VI

Bels cauayers ta(n)tes cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom esglayo. oy
me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua no
say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa kytetra
mon corasso mauetz trayto. e mot gen faula(n) forn fur
tado.

Bels Cavayers, tant es cars
vostre ricx senhoraties
que cada iorn no m'esglayo.
Oy me lasso que farò
se seley que g·eym pus chiera
me tua, no say per coy?
Ma dauna, fe que dey bos
ni pel cap santa Kytetra,
mon corasso m'avetz trayto
e mot gen favlan furtado.

- letto 246 volte

CANZONIERE Sg

- letto 370 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar.jpg>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar%202.jpg>



- letto 316 volte

Edizione diplomatica

[c.38r]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar%20dipl.jpg>

Riambaut de uaq(ue)yras

E Ras can uey u(er)deyar. prats e u(er)gers e boscatges. uuy l un
descort comensar. damor p(er) cuy uay erratges. cuna don
am sol amar. mas camgat le sos coratges. p(er) q(e)u fas desa
cordar. los mots els sos els lenguatges.

Eu son sel q(ui) ioy non ayo. ne unq(ua) non lauero. ne por abril ne por ma
yo. si de madona nom lo c(er)tes en .i. sol lengatyo. sa gran boutat dir no
ho. pus fresq(ue)(s) q(ue) flor de glayo. p(er) que no men partiro.

Bela dous dama xera. auos me don emautroy. je nonauray io yenti
ere. si ge nous e e uos moy. trop estes mala guarriera. sinous e p(er) bona foy
p(er) negun altremaynera no heirey (1) uostra loy.

Dauna q(eu)u mj rent abos. car es la maiya bon ebera deu mon egay
arde pros. sol q(ue) nom hossetz tan heyra. trop abetz beras hayssos e color
hresca noera bostre son e suis agues nom sobra(n)cera çihera.

Tanto temo uostre p(re)ito todo son escarmentado. por uos he pene mal
treyto. e mj corpo lasserado. la nuyt con iac en mj leyto. enay mantes

[c.38v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar%20dipl2.jpg>

uetz penado. e can noy trob nuy l profeyto. suy falido al cuydado. pus que
faliz no cuidey

Bels caualiers tan tenc car uostre honrat sey(n)oratges. q(ue) cascun iorno
mesglayo oy me lasso q(ue) faro si celuy q(ue) ie pus xera metria nom se por coy
dauna e que dey abos. no peu cap s(an)ta kyteyra. mon corasso mauetz treyto
e molt gent faulan furtado.

- letto 336 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
E Ras can uey u(er)deyar. prats e u(er)gers e boscatges. uuyl un descort comensar. damor p(er) cuy uay erratges. cuna don am sol amar. mas camgat le sos coratges. p(er) q(e)u fas desacordar. los mots els sos els lenguatges.
Eras can vey verdeyar prats e vergers e boscatges, vuyl un descort comensar d'amor, per cuy vay erratges; c'una dona·m sol amar, mas camgat le sos coratges, per qeu fas desacordar los mots e·ls sos e·ls lenguatges.
II
Eu son sel q(ui) ioy non ayo. ne unq(ua) non lauero. ne por abril ne por ma yo. si de madona nom lo c(er)tes en .i. sol lengatyó. sa gran boutat dir no ho. pus fresq(ue)(s) q(ue) flor de glayo. p(er) que no men partiro
Eu son sel qui ioy non ayo ne unqua non l'averò, ne por abril ne por mayo, si de ma dona nom l'ò certes en i sol lengatyó sa gran boutat dir no ho; pus fresques que flor de glayo, per que no m'en partirò.
III
B ela dous dama xera. auos me don emautroy. je nonauray io yenti ere. si ge nous e e uos moy. trop estes mala guarriera. sinous e p(er) bona foy p(er) negun altremaynera no heirey uostra loy.
Bela dous dama xera, a vos me don e m'autroy; je non avray ioy entiere si ge nouse e vos moy. Trop estes mala guarriera si nouse per bona foy; per negus altre maynera no heirey vostra loy.
IV

**Dauna q(eu)u mj rent abos. car es la maiya bon ebera deu mon egay
arde pros. sol q(ue) nom hossetz tan heyra. trop abetz beras hayssos e color
hresca noera bostre son e suis agues nom sobra(n)cera çihera.**

Dauna, qeuu mj rent a bos,
Car es la miya bon? e bera
deu mon e gayard? e pros,
sol que no·m hossetz tan heyra.
Trop abetz beras hayssos
e color hresca noera.
Bostre son, e suis agues
no·m sobrancera çihera.

V

**Tanto temo uostre p(re)ito todo son escarmentado. por uos he pene mal
treyto. e mj corpo lasserado. la nuyt con iac en mj leyto. enay mantes
uetz penado. e can noy trob nuyt profeyto. suy falido al cuydado. pus que
faliz no cuidey**

Tanto temo vostre preito,
todo son escarmentado.
Por vos he pen? e mal treyto
e mi corpo lasserado:
la nuyt, con iac en mi leyto,
enay mantes vetz penado;
e can noytrob nuyt profeyto
suy falido al cuydado
pus que faliz no cuidey.

VI

**Bels caualiers tan tenc car uostre honrat sey(n)oratges. q(ue) cascun iorno
mesglayo oy me lasso q(ue) faro si celuy q(ue) ie pus xera metria nom se por coy
dauna e que dey abos. no peu cap s(an)ta kyteyra. mon corasso mauetz treyto
e molt gent faulan furtado.**

Bels Cavaliers, tan tenc car
vostre honrat seynoratges
que cascun iorno m?esglayo.
Oy me lasso que farò
si celuy que ie pus xera
metria no·m se por coy?
Dauna e que dey a bos,
no peu cap santa Kyteyra,
mon corasso m?avetz treyto
e molt gent favlan furtado.

- letto 260 volte

CANZONIERE a²

- letto 383 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]



- letto 297 volte

Edizione diplomatica



reambautz de uacheiras

Lan can uei uerdeiar· pratz e uergiers e boscages· uoil un des
cort començar· damor qim ten arratges· e una donam sol amar·
mas camjatz les sos coratges· p(er) qiem fes desacordar· los motz el
son els lengatges·



Car anc non posc auer gaujo· ni anqier non lauero· ni p(er) april·
ni p(er) maio· si p(er) ma dona non lo· certo e negun lengatjo· sa gra(n)
beutat dir non so. genzer es qe flors de glaio· p(er) qieu no me(n) partiro.



Bella douza dama chera· a uos me don e mautrei. molt mestes.
Mala guerriera· car eus am p(er) bona fei. la uostr amors mes sobreira
Se ieus am e uos no moi. e ia en nula maniera· no(n) partrai de uostre loi

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Cobla%204_0.jpeg

Dauna ia me rent a bos· car es damar bona e bera. molt foras gailli
arde pros. sami non fossatz tan fera. molt auetz bellas faissos. e color
fresc e naueira. boster son et sil cazos. nostrenc ora si uera·

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Cobla%205_0.jpeg

Qe tan ten el uostre pleito·don tot son escarmentado· p(er) vos el ben
el mal traito· e mon corpo lei serrado. la noit can iatz· e men leito· ei
mainta vezes pensado· e car re no mi profeito. faillitz son e mon cuidado
p(er) qieu no men partirei·

- letto 302 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Lan can uei uerdeiar·pratz e uergiers e boscages·uoil un des
cort començar· damor qim ten arratges· e una donam sol amar·
mas camjatz les sos coratges· p(er) qiem fes desacordar· los motz el
son els lengatges·

Lan can vei verdeiar
pratz e vergiers e boscages,
voil un descort començar
d'amor, qim ten arratges;
e una dona·m sol amar,
mas camiatz l'es sos coratges,
per q'ie· m fes desacordar
los motz el son e·ls lengatges.

II

Car anc non posc auer gaujo·ni anqier non lauero·ni p(er) april·
ni p(er) maio· si p(er) ma dona non lo·certo e negun lengatjo· sa gra(n)
beutat dir non so. genzer es qe flors de glaio·p(er) qieu no me(n) partiro.

Car anc non posc aver gaujo,
ni anqier non l'averò,
ni per april ni per maio
si per ma dona non l'o;
certo e negun lengatjo
sa gran beutat dir non sò,
genzer es q'e flors de glaio,
per q'ieu no m'en partirò.

III

Bella douza dama chera· a uos me don e mautrei. molt mestes.
Mala guerriera· car eus am p(er) bona fei. la uostr amors mes sobreira
Se ieus am e uos no moi. e ia en nula maneira· no(n) partrai de uostre loi

Bella douza dama chera,
a vos me don e m?autrei
molt mestes mala guerriera
car eus am per bona fei;
la vostr? amors m?es sobreira
se ieus am e vos no moi,
e ia en nula maneira
no·n partrai de vostre loi.

IV

Dauna ia me rent a bos· car es damar bona e bera. molt foras gailli
arde pros. sami non fossatz tan fera. molt auetz bellas faissos. e color
fresc e naueira. boster son et sil cazos. nostrenc ora si uera·

Dauna ia me rent a bos,
car es d?amar bona e bera
molt foras gailliarde pros,
s?a mi non fossatz tan fera.
Molt avetz bellas faissos
e color fresc? e naveira.
Boster son et si·l cazos
nostrenc ora si vera.

V

Qe tan ten el uostre pleito·don tot son escarmentado·p(er) vos el ben
el mal traito· e mon corpo lei serrado. la noit can iatz·e men leito·ei
mainta vezes pensado· e car re no mi profeito. faillitz son e mon cuidado
p(er) qieu no men partirei·

Q?e tan te nel vostre pleito,
don tot son escarmentado.
Per vos el ben el maltrato
E mon corpo leiserrado:
la noit, can iatz e men leito,
ei mainta vezes pensado;
e carre no mi profeito
faillitz son e mon cuidado,
per q?ieu no m?en partirei.

- letto 285 volte

CANZONIERE f

- letto 334 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[8\]](#)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20f%20Ara%20quan%20vei%20verdejar.jpeg>



- letto 317 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20f%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl1.jpeg
(1) en rambaut de uaquieras aras ca(n)t uei uar deiar. pratz euerriers eboscages. uueilh un descort come(n)sar damo rs p(er) quieu uauc arages. cuna donam sol amar. mais camiat les sos corages. p(er) quieu fauc desacordar. los mots els sons els lengages io so quelo q(ue) ben no(n) ayo. ni encora no(n) lauero. p(er) aprilo ni p(er) mayo. si p(er) mia do(n)na non lo. entemho son lengaio. sa gran beutat dire no(n) so. plus fresques que flor de glaio. eia no(n) men partiro.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20f%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl2.jpeg
belle douse dame chiere. auos mi don emautroi. mais no(n) aurai ioientiere. si ne uos ai et uos moi. mot estes mala guerriere. si ge muer p(er) bone foy. eia por nulle maniere. nom partrai de uostre loi Dauna io mi re(n)t abos. car eras mes bonebera. anc se es guailharde pros. ab q(ue) no(n) fossetz tan feira. motz abetz beras faissos. ab color fresque noera. bos mabetz esibs agos nom sofraissera hiera.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20f%20Ara%20quan%20vei%20verdejar%20dipl3.jpeg
mais ta(n)t temo uostre pleto. don soi escaramentado. p(er) uosai pene mal treito. emie cor po lazerado. la neit ca(n)t soi enmie leito. soi mochas ues resperado. pro uos era no(n) pro feito failhit soi en mo(n) cuidado. mes q(ue) failhit non cudeio. bels caualiers ta(n)t es gra(n)s le uostromrat semhorage. q(ue) niente non mesglayo. hoi me lasso q(ue) faro. si sele q(ue) iai plus chiere mi tue ne sai por quoi. dauna e que deig abos. ni peu cap santa quitera. mon corasso maues traito. emo(n) ient faulan fortado.

- letto 352 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

aras ca(n)t uei uar deiar. pratz euegiers eboscages. uueilh un descort come(n)sar damo
rs p(er) quieu uauc arages. cuna donam sol amar. mais camiat les sos corages. p(er) quieu fauc
desacordar. los mots els sons els lengages

Aras cant vei vardeiar
pratz e vergiers e boscages,
vueilh un descort comensar
d'amors, per qu'ieu vauc arages;
c'una dona·m sol amar,
mais camiat l'es sos corages,
per qu'ieu fauc desacordar
los mots e·ls sons e·ls lengages.

II

io so quello q(ue) ben no(n) ayo. ni encora no(n) lauero. p(er) aprilo ni p(er) mayo. si p(er) mia
do(n)na non lo.
entemho son lengaio. sa gran beutat dire no(n) so. plus fresques que flor de glaio. eia
no(n) men partiro.

Io so quello que ben non ayo
ni encora non l'averò,
per aprilo ni per mayo,
si per mia donna non l'ò;
entemho son lengaio
sa gran beutat dire non sò,
plus fresques que flor de glaio,
e ia non m'en partirò.

III

belle douse dame chiere. auos mi don emautroi. mais no(n) aurai ioientiere. si ne uos ai et
uos moi. mot estes mala guerrieere. si ge muer p(er) bone foy. eia por nulle maniere.
nom partrai de uostre loi

Belle douse dame chiere,
a vos mi don e m'autroi;
mais non avrai ioi? entiere
si ne vos ai et vos moi.
Mot estes mala guerrieere
si ge muer per bone foy;
e ia por nulle maniere
no·m partrai de vostre loi.

IV

Dauna io mi re(n)t abos. car eras mes bonebera. anc se es guailharde pros. ab q(ue) no(n) fossetz
tan feira. motz abetz beras faissos. ab color fresque noera. bos mabetz esibs agos nom
sofraissera hiera.

Dauna, io mi rent a bos,
car eras men bon? e bera
anc se es guaihard? e pros,
ab que non fossetz tan feira.
Moz abetz beras faissos
ab color fresque noera.
Bos m?abetz e si·bs agos
no·m sofraissera hiera.

V

mais ta(n)t temo uostre pleto. don soi escaramentado. p(er) uosai pene mal treito. emie cor
po lazerado. la neit ca(n)t soi enmie leito. soi mochas ues resperado. pro uos era no(n) pro
feito failhit soi en mo(n) cuidado. mes q(ue) failhit non cudeio.

Mais tant temo vostre pleto,
do·n soi escaramentado.
Per vos ai pen?e mal treito
e mie corpo lazerado:
la neit, cant soi en mie leito,
soi mochas ves resperado;
pro vos era non profeito
failhit soi en mon cuidado
mes que failhit non cudeio.

VI

bels caualiers ta(n)t es gra(n)s le uostromrat semhorage. q(ue) niente non mesglayo. hoi me
lasso q(ue) faro. si sele q(ue) iai plus chiere mi tue ne sai por quoi. dauna e que deig abos. ni peu
cap santa quitera. mon corasso maues traito. emo(n) ient faulan fortado.

Bels Cavaliers, tant es grans
le vostr? omrat semhorage
que niente non m?esglayo.
Hoi me lasso que farò
si sele que i?ai plus chiere
mi tue, ne sai por quoi?
Dauna, e que deig a bos
ni peu cap santa Quitera,
mon corasso m?aves traito
e mon ient favlan fortado.

- letto 281 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-590>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f317.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f191.item>

- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f241.item.r=chansonnier.langFR.zoom>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f525.item.r=chansonnier.langFR.zoom>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f138.item.zoom>
- [6] http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/canconer-provencal-canconer-gil-manuscrit--0/html/00b5d694-82b2-11df-acc7-002185ce6064_77.html
- [7] <http://bibliotecaestense.beniculturali.it/info/img/mss/i-mo-beu-gamma.n.8.4.11-13.pdf>
- [8] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000800f/f148.item>